

Demographic tensions reach boiling point

Tensión por cambios demográficos alcanza punto álgido

Gabriela Sierra Alonso

El Tecolote

After a longtime Mission resident and her family were denied service at a local restaurant, the community has demanded an investigation at the city level.

“We did not want to think that we were turned away because we are all Latino but there was no reason why we were turned away,” Sandra Cuadra wrote in an email, in an effort to mobilize the community feeling that she and her family had become victims of discrimination.

Cuadra sought solidarity by sending a letter to some 52 community members, including city employees, non-profit representatives, local business owners and vecinos. El Tecolote was among the list of recipients. Shortly after, it became evident that for many, this incident was the last straw.

A throng of emails ignited by Cuadra’s experience quickly evolved into a forum for pent up frustrations about gentrification—for longtime Mission residents and newcomers alike. The heated exchange of approximately 50 emails stirred up a conversation many community members felt was long overdue.

In the midst of the Cesar Chavez Day celebration on April 20, Cuadra and her family of 5 approached Local’s Corner restaurant at 23rd and Bryant streets expecting to be seated with ease. However, they were denied service by a waiter at the establishment who told the family that he was unable to accommodate them without further explanation.

Shocked and disheartened, Cuadra wrote a formal report to District 9 Supervisor David Campos, who confirmed via email that he is taking the matter seriously, and has since sent the report to the Human Right’s Charter for further investigation.

Cuadra stated that “the emails that were sent around show me that these types of incidents keep happening.”

In a meeting with the Cuadra family, Yaron Milgrom, owner of Local’s Corner, sympathized with Cuadra but stressed that this issue did not arise due to a racial preference on behalf of the business.

Local activist Roberto Hernandez, and Eric Arguello of the Lower 24th Street Merchants and Neighbors Association, who were also present at the meeting, conveyed the sentiment of displacement on behalf of many Latinos in the neighborhood.

“You need to understand that what they went through, it’s what we’ve all been going through here in the neighborhood,” said Hernandez. “You are welcome here, but we’ve been here—we have grown up here, we have seen evictions, and we have seen gentrification here.”



Sandra Cuadra, en la escalera de su casa en la calle Harrison. Sandra Cuadra on the steps of her Mission home on Harrison Street. Photo Mabel Jiménez



Interior del restaurante Local’s Corner. Interior of the Local’s Corner restaurant. Photo Mabel Jiménez

Gabriela Sierra Alonso

El Tecolote

Después de que a una residente de la Misión de toda la vida y a su familia se les negara el servicio en un restaurante local, la comunidad ha exigido una investigación de la alcaldía.

“No queríamos pensar que nos rechazaron porque todos somos latinos, pero no había ninguna razón para que nos rechazaran”, escribió Sandy Cuadra en un correo electrónico, en un esfuerzo para movilizar el sentimiento de comunidad al sentirse ella y su familia víctimas de la discriminación.

Cuadra buscó la solidaridad mediante el envío de una carta a 52 miembros de la comunidad, incluyendo a empleados de la ciudad, representantes de organizaciones sin fines de lucro, empresarios locales y vecinos. El Tecolote estaba entre la lista de los destinatarios. Poco después, se hizo evidente que para muchos, este incidente fue la gota que colmó el vaso.

Una multitud de correos electrónicos llenos de enojo a raíz de lo que le sucedió a Cuadra se transformó con rapidez en un foro para frustraciones reprimidas sobre el aburguesamiento —tanto para residentes de la Misión de toda la vida como para recién llegados. El acalorado intercambio de aproximadamente 50 correos electrónicos agitó una conversación que muchos miembros de la comunidad sentían necesaria desde hace mucho tiempo.

Durante la celebración del Día de César Chávez el 20 de abril, Cuadra y su familia de 5 acudieron al restaurante Local’s Corner en las calles 23 y Bryant esperando sentarse en una mesa sin ningún problema. Sin embargo, un camarero en el establecimiento les negó el servicio, al decirles que no podían acomodarlos, sin más explicaciones.

Sorprendida y descorazonada, Cuadra escribió un informe formal al Supervisor del Distrito 9, David Campos, quien confirmó mediante un correo electrónico que se está tomando en serio el asunto, y ha enviado ya el informe a la Oficina de Derechos Humanos de la alcaldía para más investigación.

Cuadra afirmó que “los correos electrónicos que se enviaron a diestra y siniestra muestran que este tipo de incidentes siguen ocurriendo”.

En una reunión con la familia Cuadra, Yaron Milgrom, propietario de Local’s Corner, simpatizó con Cuadra, pero subrayó que el incidente no sucedió como consecuencia de una preferencia racial por parte de su negocio.

El activista local Roberto Hernández y Eric Arguello, de la Asociación de Comerciantes y



Women dramatize stories of border crossings

Mujeres dramatizan sus historias al cruzar la frontera

“Cuando dejé mi familia en México para venir a los EEUU, mis hijas eran muy chicas y necesitaban mucho de mí, pero no tenía para darles estudio”, recordó María Inocencia Benítez. “When I left my family in Mexico to come to the U.S,” recalled La Colectiva member María Inocencia Benítez, “My girls were very small and still needed many things from me. But I had nothing to give them.” Photo Zoë Clara Dutka

Zoë Clara Dutka

El Tecolote

María Inocencia Benítez, a member of La Colectiva, a collective of female domestic workers in the Bay Area recalled: “When I left my family in Mexico to come to the U.S., my girls were very small and still needed many things from me, but I had nothing to give them.” Benítez’ story is one of a dozen that will be presented on May 13 as part of a work-in-progress play that aims to humanize and dignify the struggle that many female immigrants face when coming to work in the U.S.

Presented in a simplistic storytelling format, the unaltered narrative opens the listener to a current of very real drama that runs parallel to our world. “I think people may be curious to know everything we’ve battled against since we left our land,” mused Benítez. “I am not a professional actor ... but I am conjuring what it felt like to be in the desert, gripped by fear and uncertainty.”

The project is directed by Bill Shields, chair of the Labor and Community Studies Department at City College of San Francisco. It calls upon thespian traditions such as Theater of the Oppressed, a social justice tool influenced by Brazilian theorist Paulo Freire. The recital is composed of stories from Mexico, Guatemala, Honduras and the Dominican Republic, and covers each woman’s initial departure and the way in which she arrived in the U.S. The second half of the play will

launch in fall of 2013 and will cover the daily toil and longing that makes up these women’s lives here, as well as the positive effects of La Colectiva’s efforts. Colectiva cofounder and director Guillermina Castellanos hopes that the performance will rally support for California State Assembly Bill 241, the Domestic Worker’s Bill of Rights that would ensure basic needs such as overtime pay, meal and rest breaks and workers’ comp. Aside from establishing a powerful legal mouthpiece to counteract exploitation of domestic workers, La Colectiva also provides many social services and promotes cultural activities.

“La Colectiva is a circle where we women share the things that many of us lack at home and at work: respect, companionship and affection,” Castellanos said. Colectiva member María Fernández feels grateful for having found the organization. “My first two years here I didn’t have a single friend. I just went from work to home, and sometimes my employers wouldn’t pay me,” she said. “By integrating myself with La Colectiva I learned so many things from women just like me—where to go to the doctor, and what my rights are as a domestic worker.” Castellanos, a workers’ rights pioneer in her own right, hopes the project will provide a third dimension to the stigmatized immigrant woman in rubber gloves. “We have voices, a history, and often a great sadness of the abuse

See LA COLECTIVA, page 10



Los problemas de Raquel Botello comenzaron cuando cerraron la empresa de bolsos donde trabajaba en su México natal como consecuencia de la importación de productos baratos estadounidenses tras la aprobación del Tratado de Libre Comercio. Raquel Botello’s troubles began when her women’s handbag company in Mexico was brought under by the influx of cheap American goods after NAFTA was signed. Photo Zoë Clara Dutka

Zoë Clara Dutka

El Tecolote

María Inocencia Benítez, miembro de La Colectiva, conformada por trabajadoras domésticas del Área de la Bahía recordó: “Cuando dejé mi familia en México para venir a los EEUU, mis hijas eran muy chicas y necesitaban mucho de mí, pero no tenía para darles estudio”. Su historia es una entre varias que se presentará el 13 de mayo en una obra de teatro en proceso de creación. El motivo es humanizar y dignificar la lucha a la que se enfrentan muchas inmigrantes cuando vienen a trabajar a los EEUU. Representada como lectura dramatizada, la narración abre al espectador un mundo de drama muy realista que corre a la par de nuestras vidas. “Creo que a la gente le da curiosidad saber todo lo que venimos batallando desde que salimos de nuestra tierra”, reflexionó Benítez. “No soy actriz profesional ... pero voy a expresar cómo me sentía cuando estaba corriendo en el desierto, aterrada por el miedo y la incertidumbre”. El proyecto lo dirige Bill Shields —presidente del departamento de Estudios Laborales y Comunidad del City College de

San Francisco. Evoca la tradición dramática del Teatro del Oprimido, una herramienta de justicia social influenciada por el pedagogo brasileño Paulo Freire. El recital se compone de historias de México, Guatemala,

“No soy actriz profesional ... pero voy a expresar cómo me sentía cuando estaba corriendo en el desierto, aterrada por el miedo y la incertidumbre.”
María Inocencia Benítez
La Colectiva

Honduras y la República Dominicana. Transcurre el viaje de cada mujer desde la partida de su tierra hasta su llegada a los EEUU. La segunda parte de esta obra que se presentará en otoño de este año, abordará las realidades y anhelos cotidianos de estas mujeres, así como la influencia positiva de La Colectiva. Guillermina Castellanos, cofundadora y directora de La Colectiva tiene la esperanza de que la presentación recabe apoyo para el AB 241, la Carta de Derechos de los Trabajadores Domésticos de California que protegerá sus ne-

cesidades básicas como el pago de horas extra, descansos y comidas, e indemnización por accidentes laborales. Además de ser una portavoz legal para contrarrestar la explotación de las trabajadoras domésticas, La Colectiva también ofrece muchos servicios sociales y promueve actividades culturales. “Es una esfera donde como mujeres compartimos lo que nos falta en la casa y en el trabajo: el cariño, la compañía y el respeto,” dijo Castellanos. María L. Fernández agradece haber encontrado la organización. “Pasé mis primeros dos años acá sin ni un amigo. Iba del trabajo a la casa, y a veces los empleadores no me pagaban. Al integrarme a La Colectiva, aprendí muchas cosas de mujeres que se encontraban en la misma situación; a dónde ir al doctor y cuáles son mis derechos como trabajadora”. Castellanos, una reconocida luchadora de los derechos laborales, espera que el proyecto exponga la imagen estigmatizada de la mujer inmigrante que viene a limpiar. “Tenemos una voz, una historia y muchas veces una gran tristeza por todo el abuso que hemos soportado”, explicó. “¿Acaso creen que deseábamos perder nuestra cultura, nuestras raíces, nuestra identidad? Estamos aquí por sobrevivencia humana”. Ella indica que la actual violencia que aqueja a México puede estar vinculada a la cantidad de familias separadas por la migración. “Muchos de nosotros dejamos los hijos atrás para poderles proveer. ¿Qué tipo de decisión es esa?”, agregó. “La Colectiva ha ayudado a muchísimas mujeres, incluyéndome”, dijo Fernández. “Pero hay muchas más a quienes les hace falta ese apoyo. Para poder continuar este trabajo necesitamos un local, personal, recursos... eso quiere decir necesitamos apoyo de la comunidad”. ♡

La obra se presentará el lunes 13 de mayo a las 6:30 pm, en el aula 133 del edificio Creative Arts en el campus Ocean del City College.

Fremont

Se busca tapicero con experiencia

Somos una empresa bien establecida en la fabricación de muebles. Buscamos personal con experiencia en tapicería para turnos de tiempo completo. El candidato idóneo es alguien capaz de tapizar con calidad y contra reloj todo tipo de muebles. Mínimo 2 años de experiencia trabajando con muebles de madera, piel, telas y vestiduras. Precisión y eficiencia son indispensables; también habilidad para cargar o empujar mobiliario con 100 o más libras de peso (con asistencia, si es necesaria). Por favor, envíe su curriculum a deepika@lifestylesolutions.com o llame al (510) 824-6524.

Immigrants demand dignity and citizenship for all

Raymundo Méndez

El Tecolote

Members of PICO National Network, based in San Francisco and surrounding cities, are holding vigils outside the offices of U.S. Senator Dianne Feinstein, to demand her defense of the 11 million undocumented immigrants.

About 40 people attended the first day of vigils April 29. Since then, as the afternoons go by, the number of attendees is growing, according to one of the organizers.

Among the attendees was Olinda Orellano, who said that the undocumented have “every right to be legalized.” She added that many of them have 20 years working honestly in this country.

Marian Cardero, a graduate of Stanford University, said that we should not encourage polarization, but fight to strengthen families. The sociology graduate deemed the move to integrate different Christian and Catholic organizations extraordinary, because having a “common front, we can only expect victory” in legalization.

According to its web page, PICO works to create solutions to the problems faced by people who live in urban, suburban and rural areas, through the work of more than a thousand institutions representing one million families in 150 cities and 17 states.

Two days after the vigils began, PICO-related people participated in a march on May 1 in San Francisco. The May 1 march was part of a larger demonstration that happened simultaneously in more than 250 U.S. cities.

As part of the struggle for securing legislation for immigration reform, PICO has launched “Healing The Wounded Family: a campaign for citizenship and dignity for all our families.”

According to the promotional flyer distributed during the vigil, the campaign “unites Americans of faith and hopeful citizens who

believe that full citizenship for the 11 million new Americans is the only answer to the current dysfunctional immigration system, which is consistent with our values of faith and American values of freedom, justice and family.”

Ronald Lind, president of the Union of Workers of Shopping Centers Local 5 (UFCW) sent a message to the daily vigils and May Day parade, aimed at putting pressure on Congress, in hopes that it will vote on the reform next June.

According to the news channel of the union, Lind said that “hundreds of thousands of immigrants are literally forced to come to the U.S., to support their families and then they are exploited and abused.”

UFCW brings together around 30 thousand union members distributed throughout the

“Hundreds of thousands of immigrants are literally forced to come to the U.S., to support their families and then they are exploited and abused.”

Ronald Lind

United States, and in California it ranks third within the private sector unions, as one of its spokesmen, Gerardo Dominguez, said.

“The solution,” Lind said, “is not in deporting immigrant workers, nor erecting a fence on the border or raiding workplaces.”

Rather, he argued that immigration reform should start with the idea that, after some time, immigrants who live and work in the U.S. should have the range of rights and opportunities that are possible in this nation. ♡

PICO will hold vigils every afternoon, Monday to Friday, 5 to 7 pm, outside the office of Senator Feinstein, located at 1 Post Street.

—Translation Chris Y. Campbell



Familias latinas se hacen presentes en la marcha del 1 de mayo. Latino families make their presence felt during May Day march. Photo Estefani Mendez

Inmigrantes reclaman dignidad y ciudadanía para todas y todos

Raymundo Méndez

El Tecolote

Integrantes de la organización PICO radicados en San Francisco y ciudades circunvecinas realizan tarde con tarde una vigilia frente a las oficinas de la senadora por California, Dianne Feinstein, para exigir que asuma la defensa de once millones de indocumentados.

El primer día de vigiliass reunió a cerca de cuarenta personas el pasado 29 de abril. Desde entonces, conforme pasan las tardes, el número de asistentes va creciendo, según estimó uno de sus organizadores.

Entre los asistentes se encontraba Olinda Orellano, quien manifestó que los indocumentados tienen “todo el derecho a ser legalizados”. Continuó diciendo cómo muchos de ellos tienen has-

ta veinte años trabajando honradamente en este país.

Marian Cardero, egresada de la Universidad de Stanford señaló que no debemos alentar la polarización, sino luchar por el reforzamiento de “las familias”. La graduada en sociología catalogó como acción extraordinaria la integración de diferentes organizaciones cristianas y católicas, porque teniendo un “frente común solo se espera el triunfo” de la legalidad.

Según su página en la red, PICO trabaja para crear soluciones a los problemas que enfrentan personas que radican en comunidades urbanas, suburbanas y rurales, mediante la labor de más de mil instituciones que representan a un millón de familias en 150 ciudades y 17 estados.

Dos días después del comienzo de las vigiliass, personas vincu-

ladas con PICO participaron en una marcha el pasado 1 de mayo en San Francisco, como ocurrió simultáneamente en más de 250 ciudades de los EEUU.

Como parte de la pugna para lograr que se legisle a favor de una Reforma Migratoria, PICO ha lanzado una campaña denominada “Sanando la familia herida: una campaña para la dignidad y ciudadanía para todas nuestras familias”.

Su campaña, “une a los americanos de fe y a los ciudadanos esperanzados que creen que la plena ciudadanía para once millones de americanos nuevos es la única respuesta al actual sistema migratorio poco funcional; que concuerda con nuestros valores de fe y con los valores americanos de libertad, justicia y familia”, según el volante promocional que distribuyeron durante la vigilia en la intersección de las calles Market y Montgomery.

A las vigiliass cotidianas y el desfile del primero de mayo que tienen como objetivo poner presión sobre el Congreso de

Vea INMIGRACIÓN, página 10



Aproximadamente 1.200 personas marcharon por las calles de la Misión el pasado primero de mayo, Día internacional de los trabajadores y trabajadoras, reclamando derechos laborales para los inmigrantes. Los manifestantes —inmigrantes, activistas sindicales, estudiantes y miembros de la comunidad— se reunieron al ritmo de la música en la plaza del Bart de las calles 24 y Misión portando pancartas y banderas. La multitud marchó pacíficamente hasta la alcaldía en el centro de la ciudad. An estimated 1,000 people marched through the streets of the Mission District in support of immigrant and worker rights on Wednesday, May 1 for May Day, also known as the International Worker’s Day. Demonstrators, including immigrants, labor activist, students and members of the community, gathered at 24th and Mission Street Bart Plaza holding signs, waving flags and playing music. The crowd peacefully marched all the way to the City Hall. Photos Juan Pardo



2958 24th Street
San Francisco, CA 94110
Tel: (415) 648-1045
Fax: (415) 648-1046
www.eltecolote.org

Member SF Neighborhood Newspaper
Association and New California Media

Founding Editor
Juan Gonzales

Managing Editors
Iñaki Fdez. de Retana;
Gabriela Sierra Alonso

Associate Editors
Jocelyn Tabancay Duffy;
Laura Waxmann

Photo Editor
Mabel Jiménez

Designer
Ryan Flores

English Copy Editor
Atticus Morris

Spanish Copy Editor
Katie Beas

Writers
Zoë Clara Dutka; Raymundo Méndez; Shane Menez; Gustavo Palma; Juan Pardo; Noura Khoury; Gustavo Palma; Ever Rodriguez; Gabriela Sierra Alonso; Jocelyn Tabancay Duffy

Translators
María Pía Berastain; Chris Y. Campbell; Zoë Clara Dutka; Alejandra Maciel; Emilio Ramón; Ever Rodríguez; Emilio Sánchez-Victorio

Photographers
Francisco Barradas; Zoe Clara Dutka; Mabel Jiménez; Shane Menez; Estefani Méndez; Juan Pardo

Calendario Editor
Alfonso Texidor

Web Editor
Atticus Morris

Distribution
Mario Magallón

Photo Archivist
Linda Wilson

Advertising Manager
Francisco Barradas
advertising@accionlatina.org

El Tecolote uses 40% post-consumer recycled paper, soy-based ink and is printed by Fricke-Parks Press.

El Tecolote is published by Acción Latina, a San Francisco non-profit organization. The mission of Acción Latina is to strengthen Latino communities by promoting and preserving cultural traditions and by encouraging meaningful civic engagement that builds and sustains healthy, informed communities.

Please, send us your comments and feedback:
comments@eltecolote.org



Follow us!

Facebook: El Tecolote
Twitter: @elteco
Instagram: @eltecogram



Restaurante Local's Corner, en las calles 23 y Bryan. Local's Corner restaurant at 23rd and Bryant streets. Photo Mabel Jiménez

Echoing community voices in a changing neighborhood

Staff

El Tecolote

Our beloved community is changing. It is a dramatic change that is steadily altering the demographics and character of our neighborhood. It is a change that bares witness to streams of new faces walking along 24th and Valencia streets and the takeover of once owned Latino businesses by young, white entrepreneurs.

This change is brought on by that venomous plague called gentrification that, in the last 15 years, has gripped our community and has in recent weeks spawned growing tensions.

Take the case of long-time residents Sandra Cuadra and her family who were denied food service at Local's Corner, a neighborhood restaurant at 23rd and Bryant streets. The incident ignited a throng of public outcry and bitterness toward the owner and its employees.

And for the first time, it brought to the surface the frustration and contempt felt for the changes taking place that pit

Latinos against non-Latinos. So, it was brave thing for the Cuadra family to come forward and unmask the racism they encountered.

But if we—Latino and non-Latino—are to coexist, we need to find a way to live together and thrive as a healthy multicultural community. A good start would be for new arrivals to learn as much about our neighborhood as possible. Likewise, new merchants and their employees should seek out cultural sensitivity training—it's good for business and good for the community.

Additionally, we encourage our readers to come forward with any incidents they consider discriminatory in nature. We welcome your letters and story ideas that shed light on the unfair treatment of Latinos.

Send your concerns to comments@eltecolote.org or contact our newsroom at (415) 648-1045.

To paraphrase the Irish philosopher Edmund Burke: Evil triumphs when good men and good women do nothing.

Owner of Mission eatery responds to controversy

Yaron Milgrom

Owner of Local Mission Eatery

As a neighborhood business, I aim to be integral to the fabric of the community—to be welcoming and feel welcome, to be necessary and vital, to contribute to the quality of life of those around me. Anything less is a failure of our open doors, our care and goodwill, and our belief in the connective power of ethical and delicious food.

When Sandy and her family came to Local's Corner, they felt none of this. Even worse, they felt unwelcome and discriminated against. This is a huge failure to enact our commitment to everyone with whom to interact—from farmers to staff to our customers and neighbors. I am deeply sorry for Sandy's experience that morning. I have followed-up with all of my staff, particularly the staff with whom

Sandy and her family interacted, and reinforced our core value of care for others.

Last week, I went to Sandy's home to hear the events directly from her and her family. Together, we spoke as neighbors—as neighbors who care for our neighborhood. There were tough moments—candid, real and even angry moments. There was also openness and generous hearts and even a few laughs. We connected as individuals. Together, we felt we must strive for further neighborhood connections and for working together to better our neighborhood that we love.

As individuals and as a neighborhood, I look forward to seeing it through together.

Haciéndonos eco de un barrio cambiante

Equipo

El Tecolote

Nuestra querida comunidad está cambiando. Ese cambio dramático altera incesantemente la demografía y carácter de nuestro barrio, del cual son testigo los rostros jóvenes y blancos que cotidianamente caminan por las calles 24 y Valencia, y la reciente adquisición que jóvenes empresarios blancos están haciendo de empresas que eran de propietarios latinos.

Esto es consecuencia de esa plaga llamada aburguesamiento, que en los últimos 15 años se ha apoderado de nuestra comunidad y en las últimas semanas ha dado lugar a crecientes tensiones.

Tomemos el caso de residentes locales como Sandra Cuadra y su familia, a los que se les negó el servicio de comida en el Local's Corner, un restaurante local ubicado en las calles 23 y Bryant. El incidente provocó una multitud de protestas públicas y el rencor hacia el propietario y sus empleados.

Por primera vez, trajo a la superficie la frustración y el descontento ante los cambios que están sucediendo y que enfrenta a latinos y no latinos. Así que fue un acto muy valiente el que la

familia Cuadra diera un paso al frente y desenmascarara el racismo que sufrió.

Si nosotros, latinos y no latinos, debemos convivir, tenemos que encontrar la manera de hacerlo, prosperando como una comunidad multicultural sana. Un primer paso para los recién llegados, sería conocer lo más posible acerca de nuestro barrio. Del mismo modo, los nuevos comerciantes y sus empleados deberían recibir entrenamiento que los sensibilice respecto a lo cultural—lo cual es benéfico para el negocio y para la comunidad.

Animamos a nuestros lectores a que nos expongan cualquier incidente que consideren discriminatorio. Damos la bienvenida a sus cartas e historias que arrojen luz sobre el trato injusto a los latinos.

Pueden enviar sus inquietudes a comments@eltecolote.org o comunicarse con nuestro equipo de redacción al (415) 648-1045.

Parafraseando al filósofo irlandés, Edmund Burke: El mal triunfa cuando los hombres buenos y las mujeres buenas no hacen nada.

—Traducción Emilio Ramón

Dueño de restaurante de la Misión responde a controversia

Yaron Milgrom

Propietario de Local Mission Eatery

Como todo negocio del barrio, mi objetivo es ser parte integral de la comunidad—ser y sentirme bienvenido, ser también, necesario y vital para contribuir a la calidad de vida de quienes me rodean. Todo acción menor a eso, representa un fracaso en nuestra política de puertas abiertas, en nuestro aprecio y buena voluntad, así como nuestra convicción en el poder de unión que tiene una comida ética y deliciosa.

Cuando Sandy y su familia llegaron al Local's Corner, no sintieron nada de esto. Por el contrario, se consideraron rechazados y discriminados. Este es un gran fracaso de nuestro compromiso con quienes nos relacionamos—desde los agricultores, nuestro personal, nuestros clientes y vecinos. Estoy profundamente consternado por la experiencia de Sandy esa

mañana. Me he reunido con todo mi personal, especialmente con quienes atendieron a Sandy y su familia, y les he recalado nuestro valor fundamental de atención hacia los demás.

La semana pasada, me reuní con Sandy y su familia en su casa para escuchar lo que pasó. Juntos, hablamos como vecinos—como vecinos que nos preocupamos por nuestro barrio. Hubo momentos duros—sin-ceros y reales, incluso de enojo. Pero también hubo apertura y corazones generosos y risas. Nos conectamos como personas. Coincidimos en que debemos luchar para fortalecer las relaciones en el barrio y trabajar juntos para mejorar el barrio que tanto queremos.

Como individuos y como barrio, espero que juntos podamos conseguirlo.

—Traducción Emilio Ramón

Our youth cannot continue on this path of destruction

I just read the April 11–24, 2013, issue of El Tecolote and it was really a heartbreaking story on another youth taken by street violence. It was a really powerful story about the young man Jacob Valdiviezo and the pictures of the shrine in front of his home and his friend and schoolmates who were there in support of his memory.

I thought of my childhood friends and family members who were also lost to street violence over the years, so many lives taken over nonsense and self-destructive behavior.

I too came from the world of street violence. This lifestyle led me to where I am today—in prison. But, I was totally uniformed on the origins of brown-on-brown crime or violence aimed at any poor people. To me I was looking at the world from a very narrow understanding of history.

The truth is that people have been getting pitted against each other for hundreds of years and this process of the manipulation can be traced back to when the first colonizers stepped foot on our continent.

These tactics of not only allowing conflict to exist but even going so far as fueling it are what allows our oppressors to continue to keep our attention on each other rather than on ways to reform our living conditions and making our communities the best place for our youth to thrive in.

Our youth are born into this culture and will not learn new ways of thinking unless we teach them, but the first step is understanding that there is a problem with this society, only

then will we be compelled to find resolutions to what influences our culture.

If we are to ever stop street violence and brown-on-brown crime, prevention will come from the people ourselves, we must not wait around for the state officials to step in and help our barrios because we will be waiting around forever; change can only come from within i.e. we must save ourselves!

My message to any youth is this: Those who are caught up in street life will ultimately end up in prison.

This makes no sense, we need to rebuild our barrios and create a new culture wherever youth groups are proactive in educating one another, learning our history and advancing the people not destroying one another.

We need a revolutionary culture to take root in our communities where our barrios are transformed into safe zones, not because more police are on our streets, not because harsher laws are enforced etc. but because the Raza are tired of funerals and prison, because our mothers and fathers and our youth cannot continue on this path of destruction and because it is not our true culture, our true culture is about community and interdependence, it is nurturing one another.

There has been too much devastation amongst the people and now is the time to stop [this] madness!

Jose H. Villarreal
Pelican Bay State Prison

Nuestros jóvenes no deben continuar este camino destructivo

Recién leí la publicación del Tecolote del 11 de abril de 2013 en donde aparece la desgarradora historia de otro joven fallecido a causa de la violencia callejera. Fue una historia muy impactante sobre Jacob Valdiviezo, así como las fotografías del altar frente a su domicilio, de su amigo y sus compañeros de escuela quienes estuvieron ahí para recordarlo.

Me hizo pensar en mis amigos y familiares a quienes, con el paso de los años, perdí a causa de la violencia callejera. Se han perdido muchas vidas por algo sin sentido y por comportamientos autodestructivos.

Yo también vengo de ese mismo mundo de violencia. — Desconocía los orígenes de la delincuencia ‘Brown on Brown’ [entre gente de color] o la violencia hacia la gente pobre. Entonces miraba al mundo con una capacidad de entendimiento muy estrecha sobre la historia.

La verdad es que las personas se han estado enfrentando unas contra otras por cientos de años, y este proceso de manipulación se remonta a los primeros colonizadores que pisaron nuestro continente.

Estas tácticas de no sólo dejar que el conflicto exista sino ir mas allá al grado de alimentarlo, es lo que permite que nuestros opresores continúen centrando su atención en ellos mismos en vez de encontrar maneras de reformar nuestra condición de vida y hacer de nuestras comunidades el mejor lugar para vivir.

Nuestra juventud ha nacido en esta cultura y no aprenderá otras maneras de pensar a menos que les enseñemos. El primer paso es entender que existe un problema con esta

sociedad y solo así estaremos forzados a encontrar soluciones que influyan sobre nuestra cultura.

Si alguna vez paráramos la violencia callejera y la delincuencia ‘Brown on Brown’ la prevención vendría de la gente, de nosotros mismos. No podemos esperar de brazos cruzados a que los funcionarios ayuden a nuestros barrios porque nos quedaremos esperando para siempre. ¡El cambio , es decir, debemos!

Mi mensaje para la juventud es éste: Aquellos que estén atrapados en la vida callejera terminarán en la cárcel.

Esto no tiene sentido, tenemos que reconstruir nuestros barrios y crear una cultura nueva donde grupos de jóvenes sean proactivos y se eduquen unos a otros —aprendiendo historia y empujando al progreso de las personas, en lugar de destruimos.

Necesitamos una cultura revolucionaria que trabaje desde la raíz de nuestras comunidades, donde nuestros barrios sean transformados en zonas seguras, no por el hecho de que haya policías en las calles o existan leyes más severas, sino porque la ‘Raza’ esta cansada de funerales y cárceles. Porque nuestros padres y nuestra juventud no pueden continuar en este camino hacia la destrucción. Y porque no es nuestra cultura verdadera, la nuestra se basa en el bien común e interdependencia, en el apoyo mutuo.

¡Son muchos los estragos entre las personas, ya es hora de parar esta locura!

Jose H. Villarreal
Pelican Bay State Prison

Para Ti

Para ti, que anhelaste mi llegada
y siempre me esperaste con amor
canto a ti, mujer abnegada
y por ti, yo le pido a mi Dios.

Canto a ti mujer querida
yo te canto con amor profundo
porque tú me has dado la vida
porque tú me trajiste al mundo.

Tus oraciones hasta Dios han llegado
y me han dado el sostén para vivir
es tu nombre sublime y sagrado
y el cantarte no puedo resistir.

Cuando veo en tu rostro arrugado
el sufrir que has pasado por mí
con mis ojos bañados en llanto
de rodillas imploré por ti.

Padre nuestro que estás en el cielo
sé que escuchas mi humilde oración;
por las madres señor yo te pido
les derrames tu gran bendición.

Con mi motivo del Día de la Madre,
publicamos a continuación un poema
que Gustavo Palma,
originario de Guatemala, solicitó
compartir en nuestras páginas.

Para mi madre, Blanca Palma, y para
todas las madres del mundo
por el sagrado don de procrear hijos.

UNDOCU-LOVE

Column comes to El Tecolote
Envíen sus historias personales

Staff

El Tecolote

As the Latino vote markedly impacted President Obama’s re-election, it simultaneously drew attention to policy changes highly important to Latinos—especially immigration. Both media outlets and politicians cite shocking numbers: 70 percent of the 11 million undocumented immigrants in the U.S. are Latino; 1.5 million were deported under Obama’s first administration; and more than 500,000 were granted approval for deferred action to prove the need for changes in immigration policy.

This undeniable strength in numbers that brought immigrants into the mainstream discourse and political arena has overshadowed the personal narratives behind undocumented immigrants and their families. Regardless of whether immigration reform passes in the coming months, the trail of 20 years of extreme anti-immigrant policies cannot be erased.

El Tecolote has a long history and dedication to community-driven stories, and has decided to open up an UndocuLove column, that will focus on how immigration affects relationships. We promise to respect the privacy of all interviewees whenever requested. These stories will focus on documenting and humanizing perspectives, regardless of how the laws criminalize different immigration statuses. To our undocumented brothers, sisters, mothers and fathers out there, we wish to pass the mic and invite them to reach out to El Tecolote and share their stories. ♡

If you would like to share your story with El Tecolote, you can reach us by email at comments@eltecolote.org. The first story in the UndocuLove series will print in the upcoming May 23 issue.

Equipo

El Tecolote

Al mismo tiempo que el voto latino afectó considerablemente la reelección de Obama, llamó la atención los cambios de política muy importantes para los latinos, especialmente los referidos a inmigración. Tanto los medios de comunicación como los políticos citaron cifras impactantes —el 70% de los 11 millones de inmigrantes indocumentados en los EEUU son latinos, 1,5 millones fueron deportados bajo el primer gobierno de Obama, y más de 500.000 se beneficiarán del programa de Acción Diferida lo que demuestra la necesidad de cambios en la política de inmigración.

Esta fuerza innegable de las cifras colocó a los inmigrantes como tema principal en el discurso y en la arena política, pero ha ensombrecido las historias personales detrás de los inmigrantes indocumentados y sus familias. Independientemente de si se aprueba la reforma migratoria en los próximos meses, la herencia de veinte años de políticas extremas anti-inmigrantes no se puede borrar.

El Tecolote tiene una larga trayectoria y dedicación a las historias sobre la comunidad y ha decidido abrir la columna denominada ‘UndocuLove’, que se centrará en cómo la inmigración afecta a las relaciones interpersonales. Nos comprometemos a respetar la privacidad de todos los entrevistados siempre que lo soliciten. Estas historias se centrarán en documentar y humanizar los distintos puntos de vista, independientemente de cómo las leyes criminalizan diferentes situaciones de inmigración. A nuestros hermanos indocumentados, hermanas, madres y padres, queremos pasarles el micrófono y los invitamos a acercarse a El Tecolote y compartir sus historias. ♡

Si usted quisiera compartir su historia con El Tecolote, puede comunicarse con nosotros enviando un correo electrónico a comments@eltecolote.org. La primera historia de la serie ‘UndocuLove’ se imprimirá en el próximo número del 23 de mayo.

—Traducción Emilio Ramón



FUERZA JOVEN

A Free Multimedia Journalism Program

Attention youth ages 14-18!
Spend 3 weeks learning multimedia storytelling and reporting in the heart of the Mission District.

ABOUT THE FUERZA JOVEN MULTIMEDIA JOURNALISM PROGRAM

Participants will learn:

- Video recording and editing
- Photography and audio slideshow production
- Audio recording/editing
- Photo editing
- News reporting

Participants will ALSO receive:

- ✧ Lunches during the 3 weeks
- ✧ A mentorship
- ✧ A cash stipend
- ✧ Plus publication of projects on Acción Latina’s and/or El Tecolote’s websites

You’ll have hands-on instruction and access to news reporting equipment and software for production of multimedia stories. Report on stories in the Mission District, and produce multimedia content based on that coverage.



SESSIONS OFFERED

Session 1: June 10-28
Session 2: July 29-August 16
Time commitment: M-F, 10-3:30 PM

Application deadline: May 20

Apply using any of these three methods:

Log on to:
www.accionlatina.org/our-programs/fuerza-joven/
and submit an online application.

Stop by Acción Latina’s offices at:
2958 24th St, San Francisco to fill out an application.

Call:
Mabel Jimenez or Keith Hubbard
415.648.1045











Fortalezca el Futuro Económico de su Familia.



APOYO A LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS

MEDA le ayudará a:

- Empezar y mejorar su negocio
- Atraer más clientes y motivarlos a seguir comprando
- Solicitar un préstamo comercial
- Usar la tecnología para mejorar su negocio

Taller: Listo para empezar un Negocio

El jueves, 9 de mayo - Plaza Adelante

Llame: 415.282.3334 x115



Programas de MEDA:

- Apoyo a los pequeños negocios
- Preparación gratuita de impuestos
- Educación financiera
- Programa de vivienda

Plaza Adelante
2301 Mission Street #301
San Francisco, CA 94110
P: 415.282.3334 x115
WWW.MEDAS.FORG

Contáctenos hoy para inscribirse en uno de los talleres. Todos nuestros servicios son gratuitos y disponibles en Español e Inglés.



Cestas Populares para Soñadores

¿Listo para registrarte en Acción Diferida,
pero no tienes los \$465?

Obtén \$465 >> \$310 como préstamo social + \$155 de apoyo

¿Qué necesito para registrarme?

- Identificación con foto (Pasaporte, Cédula Consular, Identificación escolar).
- Vivir en San Francisco.
- Ser elegible para Acción Diferida.
- Cuenta de cheques o corriente.

¿Cómo me inscribo?

Contáctanos al (888)274-4808 or

dreamers@missionassetfund.org

missionassetfund.org/sonadores

**MISSION
ASSET FUND**
FONDO POPULAR DE LA MISIÓN
1470 Valencia St
San Francisco 94110
MissionAssetFund.org

Fortalezca el Futuro Económico de su Familia.



EDUCACION FINANCIERA

MEDA le ayudará a:

- Desarrollar un plan para aumentar sus ahorros
- Acabar con sus deudas lo más pronto posible
- Obtener su reporte de crédito sin costo alguno
- Entender sus finanzas y reportes de crédito

Taller: Manejo de Finanzas

El martes, 14 de Mayo (en inglés)

El miércoles, 15 de Mayo - Plaza Adelante (en español)

Llame: 415.282.3334 x115



Programas de MEDA:

- Apoyo a los pequeños negocios
- Preparación gratuita de impuestos
- Educación financiera
- Programa de vivienda

Plaza Adelante
2301 Mission Street #301
San Francisco, CA 94110
P: 415.282.3334 x115
WWW.MEDAS.FORG

Contáctenos hoy para inscribirse en uno de los talleres. Todos nuestros servicios son gratuitos y disponibles en Español e Inglés.



ACCIÓN LATINA

PRESENTS

3RD ANNUAL BENEFIT

ART AUCTION

Silent auction begins Monday, May 6th

Acción Latina, 2958 24th St San Francisco

Come by and bid on amazing Latino art

Reception Friday May 17th 5-8pm

For the final auctions

More information: 415-648-1045



LOS ANGELES • SAN FRANCISCO • LAS VEGAS • MANILA



REEVES & ASSOCIATES

UNA CORPORACIÓN DE DERECHO PROFESIONAL

**Visas de inmigrante para los
hermanos y hermanas de
ciudadanos estadounidenses y
los hijos casados más de 30
pueden ser eliminados pronto.
Archive sus peticiones antes de
que sea demasiado tarde.
Llame al (855) 826-8282 ó
Visite www.reeves.com**



Los Mejores Abogados de Inmigración de los Estados Unidos

Línea de atrás: Atty. Joseph I. Elias, Atty. Gregory J. Boulton, Atty. Eric R. Welsh, Atty. Robert L. Reeves **, Atty. Devin M. Connolly, Atty. Ben Loveman

Línea del Frente: Atty. Flomy J. Diza, Atty. May Zhang **, Atty. Nancy E. Miller **, Atty. Frances E. Arroyo, Atty. Michael Bhotiwihok, Atty. Steven Malm



Elegidos por voto como los Mejores Abogados de California desde 2006 hasta 2013 por sus compañeros* y el Consejo de Abogados Certificados**



Photo Shane Menez

Noura Khoury

El Tecolote

The vibrant and iconic mural, “500 Years of Resistance,” spanning the two walls at the corner of 24th and Florida streets has been restored by world-renowned master mural artist Isaías Mata from El Salvador.

Freshly painted on the walls of St. Peter’s Parish rectory, the mural tells the story of conquest from the perspective of the Indigenous. The colorful piece demonstrates poignant themes: the anguish of war, violence and empire, God’s creation and the resilience of a people sustained by unshakable faith and by each other. Indigenous characters are accompanied by religious figures and saints—from the crucified Christ to Bartolomé de Las Casas, Kateri Tekawitha, Martin Luther King Jr. and Archbishop Romero. The piece culminates with a march led by Cesar Chavez.

Originally commissioned by the late Father Jack Isaacs, the artwork celebrates Latin American culture and honors the history of the migrant community living in San Francisco. Community members gathered on April 30 to celebrate the rebirth of the mural and the living causes that it represents.

The mural re-dedication began with a blessing led by Shaman Jorge Molina in which attendees faced east, north, south and west as a consolidated community to send “love, compassion and understanding to the world.”

“To all the Indigenous people struggling for freedom,” said Molina, “may we be always vigilant.”

Soon after, Mata addressed the crowd, describing his divine journey in repainting and restoring the mural. “This city has offered me the heavens as my hat,” he said. “This is no longer my mural, it is a mural for the community.”

Mata, who traveled from El Salvador to repair the mural over a three-week period, sent high praise and dedication to Father Jack Isaacs, the visionary for the creation of the mural. “His mem-

ory has transcended with this mural,” said Mata.

District 9 Supervisor David Campos shed light on the living spirit of the priest and the mural’s significance within the community. “The mural truly belongs to the neighborhood and is, moreover, a dedication the preservation of public art.”

Isaac’s primary purpose was to offer an alternative to the immigrant community, especially the youth of the neighborhood in the context of high unemployment, anti-immigrant sentiment, rising gang violence and police brutality. His memory has inspired many of his classmates and fellow priests to contribute to the mural’s preservation.

Years of exposure to rain and sunlight resulted in the cracking and peeling of the masterpiece, which prompted various groups to work together to raise funds for the restoration. The participating groups included: IBEW 1245 (International Brotherhood of Electrical Workers) labor organizer Eileen Purcell, Susan Cervantes and the founder and co-director of Precita Eyes Muralists Association Jeannette Saccheri, as well as the office manager of St. Peter’s Parish, and Jose Artiga, director of the SHARE Foundation.

Overwhelming support also came from the St. Joseph’s-St. Patrick’s College Alumni Association, the San Francisco Foundation, the Redwood City Catholic Worker House, the University of San Francisco and the San Francisco Bay Area Pot Maritime Council.

Today, the mural is one of the most visited and beloved in San Francisco. The city has presented a resolution to commend the preservation of the mural and declare it a “treasure” of the Mission District and the city of San Francisco.

Bishop William Justice concluded the ceremony with a closing blessing and final call to the community. “This mural is not only a sign of resistance, but also represents hope and dignity within each person,” said Justice. ✦



La comunidad celebra el mural ‘500 años de resistencia’, recientemente restaurado, pintado por Isaías Mata en la iglesia de San Pedro. A community ceremony celebrates the newly restored “500 Years of Resistance” mural painted by Isaías Mata at St. Peter’s Church, May 2. Photo Shane Menez

Noura Khoury

El Tecolote

El vibrante e icónico mural ‘500 años de resistencia’ que cubre dos paredes en las esquinas de las calles 24 y Florida ha sido restaurado por el mundialmente renombrado muralista Isaías Mata de El Salvador.

En las recién pintadas paredes de la rectoría de la iglesia de San Pedro, el mural cuenta la historia de la conquista desde la perspectiva indígena. La colorida pieza expone temas agudos: la angustia de la guerra, violencia e imperio, la Creación y la resistencia de la gente respaldada en su fe inquebrantable y en el apoyo de los demás. A personajes indígenas les acompañan escenas e iconos religiosos —la crucifixión de Cristo, Bartolomé de Las Casas, Kateri Tekawitha, Martin Luther King Jr. y el Arzobispo Romero. La obra culmina con una marcha encabezada por Cesar Chávez.

Originalmente encargado por el difunto Padre Jack Isaacs, esta obra de arte celebra la cultura latinoamericana y honra la historia de la comunidad migrante de San Francisco.

Miembros de la comunidad se reunieron el 30 de abril para celebrar el renacimiento del mural y las causas que representa. La re-dedicación del mural comenzó con una bendición dirigida por el Chamán Jorge Molina para la cual los asistentes se orientaron hacia cada uno de los puntos cardinales, manifestándose con este acto como una comunidad consolidada enviando “amor, compasión y comprensión al mundo”.

“A todos los indígenas que luchan por la libertad”, dijo Molina, “para que siempre permanezcamos vigilantes”.

Poco después, Isaías Mata, se dirigió al grupo describiendo su viaje divino en la restauración del mural: “Esta ciudad me ha ofrecido los cielos como sombrero” dijo Mata. “Este no es más mi mural, es un mural para la comunidad”.

Mata, quien viajó desde El Salvador para reparar el mural cuya labor duró más de tres semanas, envió elogios al Padre Jack Isaacs, el visionario de la creación del mural: “Su memoria ha trascendido junto con este mural”, dijo Mata.

El supervisor del Distrito 9, David Campos, iluminó aún más

el espíritu del Padre y la importancia del mural dentro de la comunidad: “El mural verdaderamente pertenece al barrio y es, aún más, una dedicación a la preservación del arte público”.

El principal propósito del Padre Isaac era ofrecer una alternativa a la comunidad inmigrante, especialmente a la juventud del barrio que debe enfrentarse a un contexto de altos índices de desempleo, a un sentimiento anti-inmigrante, así como al incremento en la violencia entre pandillas y brutalidad policiaca. Su memoria ha inspirado a muchos de sus compañeros religiosos a contribuir en la preservación del mural.

Años de exposición a la lluvia y luz solar resultaron en el resquebrajamiento y descrapelo de esta obra, lo cual motivó a varios grupos a trabajar juntos y recabar fondos para su restauración. Entre ellos destacan: IBEW 1245 (International Brotherhood of Electrical Workers), las organizadoras laborales Eileen Purcell, Susan Cervantes, y la fundadora y codirectora de Precita Eyes Muralist Association, Jeannette Saccheri,

Students speak out against mass media

Estudiantes responden a los medios de comunicación

Shane Menez
El Tecolote

Students, educators and local artists combined talent and creativity May 4 to challenge the media’s negative influence on youth at Balboa High School. Through spoken word, poetry and music, participants at the student-organized “Our Media Our Message” event were given a platform to voice their opinions about the impact that the media has on issues such as sexism, patriarchy, homophobia, racism and age discrimination.

“Students are influenced by the media—by how they dress, act and look,” said Balboa High student Oscar Sanchez about the media’s potential to shape youth’s behavior and consumption habits. “Corporations are trying to influence us in a negative way. We should stand up as a community and unite.”

Balboa High School educator Anthony “Pele” Navarro kicked off the event by encouraging students to chant in unison to a Filipino unity clap, “Isang Bagsak (“one fall, one rise”), setting the tone for a sense of community.

Bay Area music artists Dregs One, Ruby Ibarra, Power Struggle and Dirty Boots performed songs centered around the social issues discussed.

In her spoken-word poem “Beyoutiful,” hip-hop artist Ruby Ibarra addressed the media’s influence on society’s standard of beauty: “Because who cares about the frame that hold my diploma, or the train of thoughts that hold up my persona ... It’s the body’s frame, trained by the way of society’s boner.”

The free event was open to all ages and attended by about 300 people. Performers included high school students from Balboa, Burton and San Leandro High schools, as well as poetry from members of “Youth Speaks”—a local organization that became the first to host a teen poetry slam in San Francisco and works to empower youth through writing, poetry and performance.



Un participante en el evento ‘Nuestros medios, nuestro mensaje’ en la preparatoria Balboa. A participant performs a spoken word piece at the Our Media Our Message event at Balboa High School on May 2, 2013. Photo Shane Menez

The event concluded with an open-mic session, leaving many students hopeful that raising awareness will not only challenge, but change the messages projected onto youth by the media. ♡



El cantante Ruby Ibarra de Hip-hop Ruby Ibarra actúa durante el evento ‘Nuestros medios, nuestro mensaje’ en la preparatoria Balboa. Hip-hop artist Ruby Ibarra performs at the Our Media Our Message event at Balboa High School on May 2, 2013. Photo Shane Menez

Shane Menez
El Tecolote

Estudiantes, docentes y artistas locales combinaron el pasado 4 de mayo sus talentos y creatividad para desafiar la influencia negativa de los medios de comunicación en los jóvenes de la escuela preparatoria Balboa.

Por medio de la palabra hablada, poesía y música, los participantes en ‘Nuestros medios, nuestro mensaje’ dispusieron de un foro en el cual expresaron sus opiniones acerca del impacto que los medios tienen en asuntos como el sexismo, el patriarcado, la homofobia, el racismo y la discriminación por edad.

“Los estudiantes son influenciados por los medios en su manera de vestir, actuar y su apariencia física”, dijo Óscar Sánchez, estudiante de esa escuela preparatoria, al referir el poder de los medios para forjar hábitos de comportamiento y consumo en los jóvenes. “Las corporaciones están tratando de influenciarnos de manera negativa. Deberíamos unirnos como comunidad

para hacer un frente común”, agregó. El evento fue iniciado por Anthony ‘Pele’ Navarro, profesor de la escuela preparatoria Balboa, quien animó a los estudiantes a corear al unísono el aplauso Filipino de unidad, ‘Isang Bagsak’ (‘Uno cae,

“Las corporaciones están tratando de influenciarnos de manera negativa. Deberíamos unirnos como comunidad para hacer un frente común.”
Óscar Sánchez

otro se levanta’) fomentando así el sentido de comunidad.

Artistas del Área de la Bahía, como los músicos Dregs One, Ruby Ibarra, Power Struggle y Dirty Boots interpretaron canciones relacionadas con los temas sociales abordados durante la actividad.

En su poema ‘Beyoutiful’ la artista hip-hop Ruby Ibarra aludió la influencia de los medios en los estándares de belleza en la sociedad: “Porque a quién le interesa el marco de mi diploma / o la corriente de pensamiento que me sustenta (...) es el esqueleto entrenado por la erección de la sociedad.”

Al evento gratuito acudieron cerca de 300 personas de todas las edades, con artistas invitados de las preparatorias Balboa, Burton y San Leandro, así como poetas miembros de Youth Speaks, organización local que fue la primera en organizar en San Francisco un evento de poesía, el ‘Poetry Slam’, y que trabaja para dar fuerza a la juventud a través de la escritura, la poesía y la actuación.

El evento concluyó con una sesión de micrófono abierto, dejando en muchos estudiantes la esperanza de que la concientización va no solo a desafiar, sino a cambiar el mensaje que los medios proyectan hacia los jóvenes. ♡

—Traducción Alejandra Maciel

FREE Computer Lessons and Individual Tutoring

SF Connected

Call Today for a Location Near You

(415) 355-3555

Volunteer Tutors Are Welcome!

Learn in Comfort at Your Own Pace

26 Neighborhood Centers for all Seniors and Adults with Disabilities

SF Connected is a program funded by San Francisco Department of Aging and Adult Services, providing free computer classes through community partnerships

www.sfconnected.org

City and County of San Francisco
Department of Aging and Adult Services

BROADBANDUSA
CONNECTING AMERICA'S COMMUNITIES

AUDIENCIAS DE PARTICIPACIÓN PÚBLICA DE LA COMISIÓN DE SERVICIOS PÚBLICOS DE CALIFORNIA SOBRE LAS MODIFICACIONES AL PROGRAMA TELEFÓNICO UNIVERSAL CALIFORNIA LIFELINE (LIFELINE), PROCEDIMIENTO DE ELABORACIÓN DE NORMATIVAS R.11-03-013.

Audiencias de participación pública de la Comisión de Servicios Públicos de California sobre las modificaciones al programa telefónico California LifeLine, normativa R.11-03-013. La Comisión de Servicios Públicos de California llevará a cabo audiencias de participación pública para analizar los posibles cambios al programa LifeLine, por ejemplo: los nuevos niveles de descuento; la ampliación de los servicios que cumplen con los requisitos para descuentos, incluido el servicio móvil LifeLine, voz por protocolo de Internet (VoIP) y otros servicios no tradicionales y lo que estos servicios podrían incluir; la asistencia continuada para la aplicación de descuentos en los cargos de instalación; las ventajas y desventajas de la precalificación de los clientes de LifeLine potenciales, y otros temas de interés.

LA COMISIÓN QUIERE ESCUCHAR SU OPINIÓN. Puede asistir a una o más de las audiencias de participación pública, enviar comentarios a public.advisor@cpuc.ca.gov o llamar a la Oficina del Asesor Público de la Comisión de Servicios Públicos de California al 1.415.703.2074 o al 1.866.849.8390. Los usuarios de teletipo deben llamar al 1.866.836.7825. También puede escribir a la Oficina del Asesor Público de la Comisión de Servicios Públicos de California a CPUC, PAO, 505 Van Ness Ave., San Francisco, CA 94102. Incluya la referencia a R.11-03-013. Todos los comentarios se compartirán con los responsables de tomar decisiones. Toda la correspondencia formará parte del registro público. Se puede consultar una copia de la normativa en la Oficina Central de Archivos de la Comisión, de lunes a viernes, de 8 a.m. a 12 p.m. y en docs.cpuc.ca.gov (en inglés). Para obtener más información, visite cpuc.ca.gov, sección “Special Interest” (interés especial).

SE CELEBRARÁ UNA AUDIENCIA DE PARTICIPACIÓN PÚBLICA EN SAN FRANCISCO
MIÉRCOLES 15 DE MAYO, 4 p.m. a 7 p.m.
COMMISSION COURTROOM, STATE OFFICE BUILDING
505 VAN NESS AVE, SAN FRANCISCO, CA

¿Necesita servicios especiales? Comuníquese con la Oficina del Asesor Público de la Comisión entre 3 y 5 días hábiles antes de la fecha. Para obtener la lista completa de las audiencias de participación pública sobre LifeLine, visite: cpuc.ca.gov/PUC/aboutus/pph.htm (en inglés).



Enrique Vázquez se maquilla y alista para su actuación. Enrique Vazquez gets his makeup ready to perform. Photo Estela Moler; Courtesy Teatro Mitote y Cine

Play highlights identity and shared traditions

Ever Rodriguez

El Tecolote

Under the premise that theater is the largest mirror where all passions, habits, faults and other aspects of the human spirit are reflected, the theater company Teatro Mitote y Cine comes all the way from Arizona to present the play “To Each Their Own Mexican.”

This play will be presented on Saturday, May 18 at 7:30 p.m. at the Mission Cul-

The word “Mitote” ... is rooted in the Nahuatl language spoken in Mexico and Central America, and the word “mitotl” means raucous party or community celebration.

tural Center for Latino Arts (MCCLA’s theater). The play promises a fun evening filled with irony and controversy over the behaviors and social multiplicity of “The Mexican,” as a subject, and by extension “The Latin American.”

The theater troupe’s director, José Antonio Ocegueda, has over 20 years of experience writing and producing original scripts for theater and film. His passion has led him to experiment with all theater-related activities, from being a screenwriter, producer and director, to working as an actor in the scenes he writes himself.

The word “Mitote”—from which the troupe derives its name—is rooted in the Nahuatl language spoken in Mexico and Central America, and the word “mitotl” means raucous party or community celebration.

According to theater reviews “To Each Their Own Mexican” underlines the continuous search for Mexican and Latin



Los actores Juan Cuevas, Jose A. Ocegueda y Samuel Ruvalcaba comparten el escenario. Actors Juan Cuevas, Jose A. Ocegueda and Samuel Ruvalcaba share the stage. Photo Gonzalo Vilchis; Courtesy Teatro Mitote y Cine

American identity with its representations of irreverent cultural traditions included in the script.

The suggested similarities between Mexican and Latin American individuals are based on the fact that these individuals share language and culture, as well as the history, ideologies, governments and similar problems, which have left an indelible mark on their identity.

Teatro Mitote y Cine will also be offering an Intensive Workshop on Acting and Theater for anyone interested in learning about the various aspects of this art.

The workshop will be held at the MCCLA on May 18 from 10 a.m. to 2 p.m., and the four hours of classes will include teaching tools and practicing techniques for acting, performance and stage presence, as well as techniques on how to prepare for theater, film and commercial auditions. ♡

No previous experience is required to attend the workshop, and the cost will be \$20. For more information on the Intensive Workshop on Acting and Theater, call (602)425-3515 or email: teatromitoteycine@gmail.com

The play will be entirely in Spanish and tickets are \$15 (\$12 for youth and seniors with ID). For more information and to purchase tickets, visit MCCLA’s website at: http://www.missionculturalcenter.org/MCCLA_New/events.html#teatro

Teatro retrata la identidad y la tradición comun

Ever Rodriguez

El Tecolote

Bajo la premisa de que el teatro es un amplio espejo en el que se reflejan las costumbres, fallas, pasiones y, en general, el espíritu del ser humano, la compañía de Teatro Mitote y Cine viene desde Arizona para presentar su obra titulada “Cada quien su mexicano”.

Esta obra teatral de un acto se presentará el próximo sábado 18 de mayo a las 7:30 pm, en el teatro del Mission Cultural Center for Latino Arts (MCCLA), y promete una divertida velada llena de ironía y de controversia sobre la multiplicidad social en el comportamiento del mexicano y, por extensión, del latinoamericano.

El director del grupo, José Antonio Ocegueda, tiene más de veinte años de experiencia escribiendo y produciendo obras originales para teatro y cine. Su pasión lo ha llevado a experimentar con todas las actividades relacionadas con el teatro; desde ser guionista, productor y director, hasta ser actor de las escenas que él mismo escribe.

La palabra ‘Mitote’—con la que el grupo teatral forma su nombre— tiene sus raíces lingüísticas en el idioma náhuatl en donde mitotl significa fiesta, algarabía o celebración comunitaria.

Según la crítica teatral la obra “Cada quien su mexicano”, con sus irreverentes despuntes culturales y la representación de tradiciones incluidas en el guión, subraya la permanente búsqueda de la identidad del mexicano y del latinoamericano.

Las similitudes sugeridas entre el mexicano y el latinoamericano están basadas en que, además de compartir idioma y cultura, estos individuos también comparten historia, ideologías, gobiernos y problemas similares que han dejado una indeleble marca de identidad entre ellos.

El Teatro Mitote y Cine también ofrecerá un Taller intensivo de teatro y actuación para todos los interesados en aprender sobre los distintos aspectos de este arte.

El taller se impartirá el mismo sábado 18 de mayo desde las 10 am hasta las 2 pm en el MCCLA, y las cuatro horas de aprendizaje incluirán la enseñanza y práctica de técnicas para la actuación y la presencia escénica, así como también la preparación para audiciones teatrales, comerciales y cinematográficas. ♡

Para asistir al taller no se requiere experiencia previa y el costo será de \$20. Para mayor información sobre el Taller intensivo de teatro y actuación, comunicarse al teléfono (602)425-3515 o al correo electrónico: teatromitoteycine@gmail.com

La obra teatral será enteramente en español y los boletos cuestan \$15 (\$12 para menores y jubilados con identificación). Para más información y la compra de boletos, visitar la página del MCCLA: http://www.missionculturalcenter.org/MCCLA_New/events.html#teatro

FOR MORE
STORIES VISIT
WWW.ELTECOLOTE.ORG

...

PARA MÁS
ARTÍCULOS VISITE
WWW.ELTECOLOTE.ORG



sfaa’s free spanish landlord 101

FREE LANDLORD 101 IN SPANISH

SFAA and the San Francisco Housing Foundation are offering a free property management class in Spanish for Spanish-speaking property owners in San Francisco. Please call Charley Goss at the SFAA at (415) 255-2288 x.14 for questions or to RSVP today. This class will be taught by J.J. Panzer of Real Property Management and translated into Español.

DATE & TIME:
Wednesday, May 15, 2013
6 p.m.

LOCATION:
Women’s Center
3543 18th Street, #8
San Francisco

COST:
Free



class



LA COLECTIVA, from page 2

we’ve endured,” she explained. “Do they think we wished to lose our culture, our roots, our identity? We are here out of survival.”

She suggested that the violence plaguing Mexico can be linked to the great number of separated families from the cycle of migration. “Many of us left our children behind in order to provide for them. What kind of choice is that to make?” she said.

“La Colectiva has helped so many women, myself included,” said Fernandez. “But there are still so many who could be assisted. In order to continue our work we need a space, we need personnel, we need resources...and that means we need the community’s support.” ♡

The show will be presented Monday, May 13 at 6:30 p.m., in the Creative Arts building at CCSF’s Ocean campus, in Room 133. Simultaneous translation from Spanish to English will be provided via in-ear listening apparatus.

INMIGRACIÓN, de página 3

los EEUU que votará sobre la reforma el próximo junio, se une la posición de Ronald J. Lind, presidente de la Unión de Trabajadores de Centros Comerciales Local 5 (UFCW, por sus siglas en inglés).

En el medio informativo de dicho sindicato fechado en la primavera de 2013, cuyo tiraje es bilingüe, se atribuye a Ronald J. Lind que “cientos de miles de inmigrantes se ven literalmente forzados a venir” a los EEUU, para sustentar a sus familias y luego se aprovecha y se abusa de ellos”.

La UFCW aglutina a alrededor de treinta mil agremiados distribuidos en todo el territorio estadounidense, y en California ocupa el tercer lugar dentro de los gremios del sector privado, según explicación de Gerardo Domínguez, uno de sus voceros.

“La solución, especificó Lind, no se halla en deportar a los obreros inmigrantes, ni en erigir una cerca en la frontera o hacer redadas en los lugares de trabajo”. Lind sostiene que la reforma migratoria debería empezar con la idea de que después de algún tiempo los inmigrantes que viven y trabajan en los EEUU deberían gozar de la gama de derechos y oportunidades que son posibles en esta nación. ♡

Mientras tanto, PICO se concentrará todas las tardes, de lunes a viernes, de 5 a 7 de la tarde, frente a la oficina de la senadora Feinstein, ubicada en el 1 de la calle Post.

MURAL, de página 7

así como el gerente de la oficina de iglesia de San Pedro y José Artiga, director de la fundación SHARE.

Apoyo impresionante ofreció también la Asociación de Alumnos de St. Joseph’s-St. Patrick’s, la fundación de San Francisco, la Redwood City Catholic Worker House, la Universidad de San Francisco, y el San Francisco Bay Area Pot Maritime Council.

Hoy, el mural es uno de los más visitados y amados en San Francisco. La ciudad ha presentado una resolución para elogiar la preservación del mural y declararlo ‘tesoro’ del distrito de la Misión y de San Francisco.

El Obispo William Justice concluyó la ceremonia con una bendición y un llamado a la comunidad: “Este mural no solo es una señal de resistencia, también representa la esperanza y dignidad de cada persona”. ♡

—Traducción Emilio Sánchez-Victorio

MISSION, from page 1

Milgrom suggested that avoiding such incidents in the future would mean learning how to co-exist in the rapidly changing neighborhood.

“Our interests—when we align them—are more likely to happen than when we fight,” he said. “We’re not working together to make it better as a shared community; I think it’s a lost opportunity when it becomes brown versus white.”

Milgrom noted that the diversity of the Mission is what initially attracted him to the neighborhood, adding that “I don’t want to be here if it’s any different.”

While some of the anger and allegations were diffused during the meeting, both parties agree that it was only the beginning of a much-needed dialogue in addressing gentrification.

“How do we take a negative situation and turn it around?” Hernandez asked, adding that “business owners and new residents have the responsibility to be a part of the community, and not just benefit from the income and culture.” ♡

MISIÓN, de página 1

Vecinos de la Calle 24, quienes también estuvieron presentes en la reunión, expresaron el sentirse desplazados, en nombre de muchos latinos en el barrio.

‘Hay que entender que lo que pasó es lo que todos hemos estado viviendo aquí en el barrio’, dijo Hernández. “Usted es bienvenido aquí, pero hemos estado aquí —hemos crecido aquí, hemos visto los desalojos, y hemos visto el aburguesamiento aquí.”

Milgrom propuso que para evitar este tipo de incidentes en el futuro hay que aprender a convivir en este barrio que está cambiando tan rápidamente.

“Nuestros intereses —cuando los emparejamos— hay más probabilidades de que se cumplan que cuando luchamos”, dijo. “No estamos trabajando juntos para mejorar como una comunidad compartida, creo que es una oportunidad perdida cuando se convierte en mestizos contra blancos”.

Milgrom señaló que la diversidad de la Misión es lo que inicialmente le atrajo del barrio, y agregó que “no quiero estar aquí si es diferente.”

Si bien parte de la rabia y las denuncias se suavizaron durante la reunión, ambas partes están de acuerdo en que fue sólo el comienzo de un diálogo muy necesario para hacer frente al aburguesamiento.

“¿Cómo tomamos una situación negativa y le damos la vuelta?”, preguntó Hernández, quien agregó que “los dueños de negocios y nuevos residentes tienen la responsabilidad de ser parte de la comunidad, y no sólo beneficiarse de los ingresos y de la cultura.” ♡

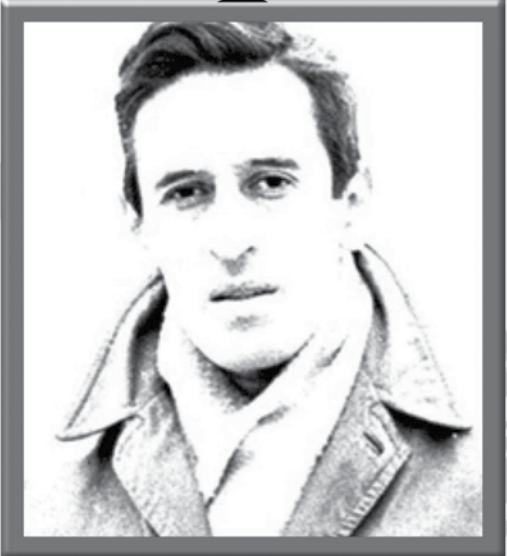
—Traducción Chris Y. Campbell

TECO

CALENDARIO

Please send calendar submissions to calendario@eltecolote.org
Favor de enviar información a calendario@eltecolote.org

Roque Dalton



Sunday May 12 4pm

With members of the Roque Dalton Cultural Brigade,
Poet Laureate Alejandro Murguía,
Francisco X. Alarcón,
Adrian Arias, Jorge Argueta,
Magda Cordova, Chito Cuellar,
Carlos Disdier, Rafael Dubon,
Patricia Fernandez, Nancy Aidé González, Leticia Hernández,
Jack Hirschman, Mario Lopez,
Sarah Menefee, Barbara Pashke,
Dottie Payne, Miguel Robles,
Betty Sanchez, Nicole Savage,
Nina Serrano, Alfonso Texidor &
David Volpendesta
Music by Francisco Herrera, Jerry Ferraz & Camilo Landau

UPCOMING

June 9 Jack Hirschman & Agnetta Falk Music by George Long	July 14 Benjamin Bac Sierra & Alfonso Texidor	August 11 Nancy Aidé González & Betty Sanchez
---	--	--

Friday, May 10 • 6PM – 9PM • Free OPENING RECEPTION: MISSION GRAFICA PRINT-ED POEMS Screen prints by Calixto Robles and Litographs by Cecile Robles-Blum. Work is inspired by myths, symbols, colors and ancient traditions of Mesoamerica. Screen prints show natural and supernatural figures such as angles, eagles, jaguars, horses, hearts, moons and symbols of peace. Exhibit runs May 10 – June 12. • Mission Cultural Center for the Latino Arts, 2868 Mission St. Galería Zapatista (4th floor)

Friday, May 10 • 7:30PM • \$10 – 15 • All Ages THE AFRO-CUBAN JAZZ CARTEL FEATURING SANDRA GARCIA RIVERA Boricua poet chanteuse, Sandra Garcia Rivera will warm up the stage at the Red Poppy Arthouse with a spotlight solo performance of spoken-word poetry and a cappella song, seasoned with the blues, Caribbean roots music, and Nuyorican soul. Drummer Brian Andres brings his all-star lineup of Latin jazz musicians as they entertain with original compositions as well as classic tunes from Latin America and the United States. Sandra and Brian will also be unveiling a spoken word/drum set collaboration for the first time ever. • More information at www.brianandres.com • Red Poppy Arthouse 2698 Folsom St.

Sábado, 11 de mayo • 6PM • \$10 PREMIO MUJER 2013 “MUJER EN PIE DE LUCHA” Fundación Caminante presenta Premio Mujer 2013. Cena y concierto • Por la fortaleza de cambiar desde la raíz a la humanidad y hacer girar el universo • Reconocemos a María de los Ángeles García López (México), Ana Perla y Sonia Batres (El Salvador), Therese Mughannam-Walrath’s (Palestina), Damita Davis-Howard (afroamericana) y Gwen Watson (EEUU) • Noche de serenata con Francisco Herrera y la presentación especial de Yesenia Ponce y Liliana Herrera y sus amigos Miguel Govea, Dr. Loco, Ricardo Fonseca, Ricardo Torres, Rafael Herrera y Juan Carlos Rodríguez. • Catedral Santa María, 1111 Gough St., San Francisco • (415) 574-6412

Saturday, May 11 • 2PM – 4PM • Free “JUST A PIECE OF CLOTH” FILM BY ROSEMARY HENZE The film features Bay Area Muslim women who either wear or choose not to wear the hijab. The hijab is the veil worn by Muslim women to cover their head or face in public. In post-9/11 America, the choice of Muslim women to wear or not wear hijab has become a focal point for debate, and education about the many ways to be Muslim in America. “Just a Piece of Cloth” unravels stereotypes that the mainstream media perpetuate about Muslim women, with intimate profiles of four women who challenge us to understand the stories behind hijab, and to see the shared human dilemmas that lie just beneath

the surface. • The 81st Avenue Branch Library, 1021 81st Ave., Oakland.

Domingo, 12 de mayo • 2PM – 5PM SÍ HUBO GENOCIDIO, SEGUIMOS TEJIENDO LA MEMORIA Foro público en apoyo al pueblo Ixil que libra batalla de justicia por genocidio. Actualización e información sobre el caso actual por genocidio y crímenes contra la humanidad que enfrentan Ríos Montt y José Rodríguez en Guatemala • Almudena Bernabeu, abogada de derechos humanos del Centro de Justicia y Responsabilidad (CJA), representante principal en el caso de genocidio de Rigoberta Menchú ante la Audiencia Nacional de España • Ceremonia maya, música en vivo (Francisco Herrera), testimonios de guerra • Invitan Nisgua, Carecen-SF y Asociación Mayab • 1294 Potrero Ave. at 24th St. • Info (415) 574-6111, (415) 240-3746

Saturday, May 18 and 25 • 8AM – 5PM • 18+ VISIT YOUTH IN JAIL Comunidad San Dimas • Attend two training sessions • Interview required before training • Bilingual Spanish & English preferred • Attend monthly meetings • Visit incarcerated youth 11 to 17 years old (San Francisco, San Bruno, Marin County) • Mentor youth released from jail, in probation or parole (optional) • Comunidad San Dimas is a Christian Catholic Restorative Justice & Ecnemical Ministry Service • info@sandimasministry.org • St. Brendan Parish Hall, 29 Rockaway Avenue, San Francisco • Register today, call Julio Escobar (415) 244-5594 • www.sandimaministry.org

Tuesday, May 14 • 6PM• Free • All Ages IRON MOM: NOT JUST A BABY MAMA An evening of art, poetry, and performance about the reality of motherhood. Featuring: Leticia Hernández, poet and lead artist, Minna Dubin, writer and WritersCorps teaching artist, Young mothers from Hilltop School, music by Peta Robles, Gabriela Shimora, dance by Zhayra Palma, artwork by Ana Teresa Fernández. • Brava Theater Center, 2781 24th St.

Tuesday, May 14 • 8PM • \$15 (2 drink minimum) 18+ IMMIGRATION A comedy show about the immigrant experience and the hilarity of the current immigration debate in America. Featuring stand-up comedians Dhaya Lakshminarayanan (co-producer, Comedy Central Asia) and Samson Koletkar (co-producer, CBS), plus guests: Karinda Dobbins (Nickelodeon), James Fluty (Current TV) and Steve Lee (TakeOut Comedy Club Hong Kong) • Info www.PunchLineComedyClub.com • Punch Line Comedy Club, 444 Battery St.

SAN FRANCISCO

a GOOD place to be a caregiver!

Caregiving can be rewarding—but often overwhelming. If you help a loved one with daily activities (meals, medications, rides, finances, etc.), you can get free or low-cost services, information and advice from these respected SF organizations.



- **Family Caregiver Alliance** - Information, support & resources for families & caregivers throughout the Bay Area. (800) 445-8106
- **Kimochi** - Serving seniors in the Japanese-American community. (415) 931-2294
- **Openhouse** - Programs & services in the LGBT community. (415) 296-8995
- **Self-Help for the Elderly** - Bilingual (Chinese) services in the Bay Area. (415) 677-7600

You are not alone! Call today, or learn more at: <http://info.caregiver.org/sf.html>

Funded by the San Francisco Department of Aging and Adult Services.

Wednesday, May 15 • 6PM
CARNAVAL SAN FRANCISCO SCREENPRINTING AND MANDALA CEREMONY This public program, associated with current exhibition Empujando Tinta, includes a live screen-printing demo, a talk between artists Jesus Barraza of Taller Tupac Amaru and Nancy Hom, and a mandala creation and ceremony led by Hom. Barraza will be re-working an original image done by Hom for Carnaval San Francisco in the 1970s, creating a version that honors and revitalizes the storied festival in 2013. Attendees are encouraged to take posters and canvas the Mission and beyond to spread word of the festival, occurring May 25 – 26. • Galería de la Raza 2857 24th St.

Wednesday, May 15 • 6PM – 9PM • Tickets start at \$75
CARECEN’S FOURTH ANNUAL ROMERO VIVE CELEBRATION Please join Carecen as we celebrate the life of Monsignor Óscar Romero, the Archbishop of San Salvador and inspiration to people worldwide seeking social justice. We are proud to honor the Bay Area DREAMers and their allies featuring San Francisco Poet Laureate Alejandro Murguía and Latin Grammy Nominee Perrozompopo direct from Nicaragua. Catering by La Cocina. • Terra Gallery, 511 Harrison St. • (415) 642-4404 • www.carecensf.org

Thursdays, May 16 – June 13 • 10:30AM –11:30AM • \$100 for 5 classes • Drop-in: \$25 per toddler (25% off Siblings) • Ages 2 – 4, 10 students maximum
TODDLERS DISCOVERING LATIN AMERICA: LA PANADERÍA All children must be accompanied by a participating adult. La Panadería aka the Bakery Shop is a fun and interactive pretend-play workshop in Spanish. Children will learn the areas within a Panadería, as well as the process of making sweet Hispanic buns from Chile (Brazo de Reina), Cuba (Buñuelos de Yuca), Dominican Republic (Paleta de Batata) and Mexico (Uchepos). They will play different roles allowing them the unique opportunity to learn social skills such as communication, problem solving and empathy. The toddlers will be exploring a variety of multi-sensory materials to foster their natural curiosity. At the end of the workshop there will be a field trip to experience a real Panadería with



Wednesday, May 29 • 8:30PM • \$15 – \$18 • All Ages
CUBAN HIP-HOP JAZZ SENSATION BAY AREA DEBUT: DANAY SUAREZ Also performing: DJ Leydis, Do D.A.T., Paul Flores, Aisha Fukushima, DJ Juan Data • Danay Suárez is more rapper than r&b singer, even if she has a lot less in common with Lil’ Kim than she does with, say, Erykah Badu or Jill Scott. She can rap convincingly about the plight of sisters and the shortcomings of brothers without striking a gangsta pose, and her singing is invariably lovely. • The New Parish, 579 18th Street - Oakland, CA 94612 • <http://www.havana-cultura.com>

our little ones and their new friends.
• Location: Mission Cultural Center for the Latino Arts, 2868 Mission St.

Thursday, May 16 • 6PM – 7:30PM
FREE SALSA DANCING WITH ANTHONY BLEA Y SU CHARANGA Salsa@Jessie is back for another summer of free outdoor salsa concerts as part of Yerba Buena Gardens Festival! Violin phenomenon Anthony Blea’s band is a sensational and innovative take on the traditional Cuban charanga ensemble, incorporating trombone and trumpet into the mix for good measure, and for great dancing! Come early for dance lessons. • Jesse Square, 736 Mission St.

Friday, May 17th • 10PM • \$12 – 15 • Ages 21+
B-SIDE PLAYERS AND DJ ALPHIE1 The B-Side Players are a 9-piece band from San Diego, part of a new movement in popular music. A band honors the international cross-pollination that has always made music the universal language. They use any beat that catches their ear, regardless of geography or genre, to create a compelling, horn-driven, polyrhythmic groove. They continue exploring the multifaceted grooves of Latin America and the Caribbean, incorporating

the sounds of Cuba, Jamaica, Mexico and Brazil with the funk, rock, jazz and hip-hop rhythms of their homeland, while dropping bits of cumbia, salsa, gritty street samba, Son Montuno, Jarocho and boogaloo into the mix. • Elbo Room

Saturday, May 18 • 9PM – close • \$10 – \$20 sliding scale • 21+ SAVE ESTA NOCHE! San Francisco’s only Latino, queer bar needs your help! • Local queer DJs, drag performers, and politicians • Anaconda, Heklina, Tara Wrist, DJ Carnita, Pink Lightning • Last year the Board of Supervisors made changes to laws that will make it harder for small businesses to afford their permitting and license fees. Esta Noche will have to pay for all of its licenses in one bulk payment which is already one month late Fundraiser. Any additional monies raised will be given to El/La (a Trans-Latina nonprofit in The Mission) • Esta Noche, 3079 16th St.

Monday, May 20 • Doors: 7:30PM/show: 8PM • \$20
CARLA MORRISON Mexican Songstress Carla Morrison returned in a big way with her follow-up to last years Latin Grammy-nominated album “Mientras Tú Dormías- Déjenme Llorar.” It has

been nominated for four Latin Grammys including “Record of the Year,” “Song of the Year,” “Alternative Album of the Year,” and “Alternative song of the Year.” The album has also been nominated for the “Best Latin Rock, Urban, or Alternative Album” category. • The Independent, 628 Divisadero St.

Lunes 20 de mayo • 7PM – 8:30PM • Gratis
LA VIUDA DE LOS JUEVES Tertulias literarias presenta La viuda de los jueves, libro de Claudia Piñeiro en el círculo de lectores en español organizado por la Biblioteca Pública de San Francisco y el Centro Cultural para las Artes Latinas, La Salita, 2º piso, en el 2868 de la calle Misión. • Más información: Ricardo Antoni, (415) 355-5735

Tuesday, May 21 • 7:30PM • \$15
CHILDREN OF THE DAYS: A CALENDAR OF HUMAN HISTORY A book by Eduardo Galeano, which resurrects the heroes and heroines who have fallen off the historical map. Among many others, you will discover the Brazilians who held a “smooch in” to protest a dictatorship that banned kisses that “undermined public morals” and learn of the day Mexico invaded the United States, and Abdul Kassem Ismael, the grand vizier of Persia, who kept books safe from war by creating a mobile library of 117,000 books aboard four hundred camels, forming a mile-long caravan. Galeano challenges the reader to

consider the human condition and our own choices. • First Congregational Church, 2501 Harrison St. at 27th Street, Oakland

Thursday, May 23 • 8PM • \$12 advance / \$15 door
BUENA TROVA SOCIAL CLUB : NOCHE DE TROVA Y MÚSICA LATINA FOLKLORICA Buena Trova Social Club is a multi-cultural Bay Area band composed of Brandon Vance, Madeleine Zayas, Juztino Panella and their compañeros who share a passion for world art and culture through music. BTSC sings unique interpretations of covers and original compositions with Latin, Caribbean and contemporary sabor! Well crafted harmonies, wind, percussive and acoustic instrumentation propel the songs, which are inspired by traditional Latin folk music and music for social justice. • La Peña Cultural Center 3105 Shattuck Lane, Berkeley

Friday, May 24 • 7:30PM
LUNADA LITERARY LOUNGE Spoken Word, Música, Open Mic. Lizz Huerta and V Lazaro Zamora, featured artists visiting from Southern California on Carnaval weekend. • Galería de la Raza, 2857 24th St.

Wednesday, May 29 • Doors 8PM, Show 9PM • \$12adv, \$15 door
TORREBLANCA + DIANA GAMEROS + SALT PETAL La Bohemia Productions the favorite bands of the Mexican rock/pop/alternative/indie scene performing live with one of the most beloved singers in the Bay Area. • 1710 Mission St, SF

Through June 20, 2013 EXHIBITION: “EMPUJANDO TINTA” A 10-year retrospective of Taller Tupac Amaru’s (The Taller), a collective art studio founded in 2003 by Jesus Barraza and Favianna Rodríguez. In 2007 it was joined by Melanie Cervantes. Its mission is to produce political posters and fine art prints, while also continuing to maintain the art of screen printing active • Galería de la Raza 2857 24th St.

Through July 31 FINE ART FROM BACK TO THE PICTURE’S PRIVATE COLLECTION Color Lithographs by 20th Century Masters and Contemporary Artists from the Bay Area and Latin America on display • Salvador Dalí, Wilfredo Lam, Rufino Tamayo, Marc Chagall, Jose Luis Cuevas, and more • Back to the Picture Latin American Gallery, 934 Valencia St. (at 20th Street) • (415) 826-2321 • www.backtothepicture.com



The Political Eye
From the Surreal to the So Real
May 5 - 31, 2013

Thirteen internationally renowned San Francisco Bay Area artists present the evolution of THE POLITICAL EYE in "Surreal and So Real" works covering the past three decades

Curated by Juan Pablo Gutierrez

Alley Cat Books Gallery
3036 24th St., San Francisco



For more information, please visit: alleycatbooksgallery.com



the Latino Comics Expo
SAN FRANCISCO
JUNE 1 & 2 2013
Cartoon Art Museum
LatinoComicsExpo.Com



SAN FRANCISCO • 2013

GRAND PARADE

SUNDAY, MAY 26 • 9:30AM
24TH & BRYANT ST
W. ON 24TH ST & E. ON MISSION ST

FESTIVAL

SATURDAY, MAY 25 • 10AM – 6PM
SUNDAY, MAY 26 • 10AM – 6PM
HARRISON ST BTWN 24TH & 16TH ST

.....
WWW.CARNAVALSANFRANCISCO.ORG • 415.206.0577

